

Paradigma voseante rioplatense e identidad: un proceso de interacción lingüística y sociocultural

Susana Quinteros de Creus (PUCRS)

Janaina de Azevedo Baladão (UFRGS/ CAPES)

Con base en conceptos teóricos de adecuación, distinción, autenticidad y desnaturalización (BUCHOLTZ; HALL, 2005); nociones sobre ejes de poder (GARCÍA NEGRONI; GELBES, 2003); y criterios de identidad (SIGNORINI, 2006; CORACINI, 2003), analizamos el proceso que definimos como reafirmación x deconstrucción identitaria, provocado por características de uso híbrido y de fondo estigmatizante de la fórmula de tratamiento conocida como “voseo”. Argentina y Uruguay conforman el “paradigma voseante rioplatense”, objeto de nuestro estudio.

Aunque no sea posible aprehender totalmente el discurso con base en la estructura lingüística del “voseo”, es indispensable la organización de sus elementos para establecer la comprensión del acto comunicativo. En ese encuadre gramatical, la posición del sujeto “voseante” puede ocurrir delante o detrás del verbo, es decir, puede cambiar de orden. De acuerdo con Matte Bon (2005), no siempre es necesario explicitar el pronombre sujeto en español.

Para García Negroni y Gelbes (2003, p. 6), los sentimientos o actitudes del hablante “sont susceptibles d’être exprimés de deux façons différentes en langue: ils peuvent être soit décrits, exprimés, soit montrés, joués par celui qui les énonce”.¹ En este sentido, decimos que la hipótesis concerniente al parámetro del poder defendido por dichas autoras es una de las marcas pragmáticas de mayor peso en la definición del carácter enfático e intensificador que el hablante quiere imprimir en los enunciados al usar el “vos” explícito.

La identidad en la interacción lingüística y sociocultural

La propuesta de Bucholtz y Hall (2005), al analizar la identidad en la interacción lingüística (enfoque lingüístico-sociocultural), se fundamenta en cinco principios básicos: emergencia, posicionalidad, indexicalidad, relacionalidad y parcialidad. Las autoras explican que la dimensión compleja y los múltiples aspectos involucrados en la identidad no permiten que esta pueda ser conceptualizada mediante un único análisis. De allí, que los cinco principios propuestos representen los diversos caminos para abordar la identidad como un constructo discursivo social, cultural y, fundamentalmente, interaccional. La construcción identitaria no se genera en el individuo sino que emerge en las relaciones intersubjetivas, tales como: igualdad/diferencia; poder/sumisión; autenticidad/fingimiento.

Cabe aclarar que los dos primeros principios (emergencia y posicionalidad) ponen foco en aspectos psicológicos de la identidad, mientras que el tercero (indexicalidad) describe recursos lingüísticos que conciernen tanto a la posición indexical de los interactuantes, como al propio discurso. Según expresa la autora, el núcleo del modelo propuesto, reside en el cuarto principio (relacionalidad), dado que es el que expresa el carácter relacional de la identidad. El quinto principio (parcialidad) pondera los límites y restricciones (*constraints*) que se manifiestan en “la intencionalidad individual” (BUCHOLTZ; HALL, 2005, p. 587) durante el proceso de construcción identitaria, al mismo tiempo que reconoce la función que los factores sociales ejercen en dicho proceso.

Dada las características de nuestro objeto de estudio, centramos el análisis en los procesos involucrados en el principio de relacionalidad: adecuación x distinción y autenticidad x impostura (BUCHOLTZ; HALL, 2005), en la medida en que apuntan a recursos gramaticales y léxicos de que se valen los hablantes en el “voseo”

y a los aspectos sociales puestos en juego en el discurso. Reiteramos que hemos adoptado el término “impostura” en lugar de “desnaturalización” por resultar adecuado a nuestro análisis. Señalamos que el factor género (sexo) que las autoras incluyen en el modelo teórico propuesto no tiene participación en el caso del paradigma que analizamos en nuestra investigación.

El principio de parcialidad interviene en nuestro análisis, en el sentido de que las limitaciones que el hablante asume con relación al paradigma “voseante” — hibridismo, restricciones lingüísticas e imposiciones de cuño sociocultural — responden a una combinación entrelazada de actitudes individuales y estructuras sociales, que, por medio de la interacción discursiva, van a articular la identidad.

[...] On the other hand, it is only through discursive interaction that large-scale social structures come into being; on the other hand, even the most mundane of everyday conversation are impinged upon by ideological and material constructs that produce relations of power (BUCHOLTZ; HALL, 2005, p. 607)².

En nuestra concepción, optamos por definir las formas “voseantes” utilizadas como elementos contribuyentes del proceso de construcción x deconstrucción identitaria, según actúen en la interacción lingüística, como factores intersubjetivos reforzadores o debilitadores de la identidad. Asimismo, ponemos foco en ciertos mecanismos de indexicalidad,³ como ser la flexión verbal (“tuteante” o “voseante”) y el pronombre “vos” explícito en el discurso. No hemos incluido en nuestro análisis el pronombre “usted”, ya que es una fórmula de tratamiento formal que no se incluye en el paradigma “voseante”.

Siendo la lengua la mayor contribuyente del proceso de construcción identitaria y sabiendo que: “[...] cumple un rol fundamental en la construcción de la cultura, a la vez que manifiesta la adecuación del hombre con su pensamiento, una relación argumentadora de su realidad, un vehículo de expresión, descripción y abstracción” (RAMOS, 2000, p. 423).

Nos hemos detenido a considerar el estudio del “voseo rioplatense”, esencialmente como paradigma lingüístico reafirmador de identidad y pertenencia de grupo, privilegiando el nivel de interacción entre interlocutores y la distribución de la forma pronominal en el discurso. “[...] identity emerges in discourse through the temporary roles and orientations assumed by participants [...]. Such interactional positions may seem quite different from identity as conventionally understood”⁴ (BUCHOLTZ; HALL, 2005, p. 587).

Como se ha mostrado, a partir de las primeras diferencias lingüísticas emergentes entre el español Peninsular y el hablado en América, el fenómeno diversificador no se detuvo, sino que por el contrario, se fragmentó y extendió a lo largo de toda Hispanoamérica. Dentro del paradigma lingüístico que nos ocupa, y en función del proceso integrador entre Brasil y los países rioplatenses (Argentina/Uruguay), especificamos a seguir formas de “voseo”, utilizado en la comunicación coloquial, que optamos por clasificarlas en “esquemas voseantes” (a partir de ahora EV) y que vinculamos a la reafirmación y/o deconstrucción identitaria, partiendo del principio de que la lengua es el elemento clave.

Grupo social 1: hablantes rioplatenses (argentinos nativos residentes en su país): uso del “vos” con la correspondiente flexión verbal en todos sus modos; tipo de comunicación coloquial. Esquema que definimos como:

{EV I}: + estatus; eje de simetría respetado: [vos □ vos + flexión verbal correspondiente al voseo] = reafirmación identitaria
--

Grupo social 2: hablantes rioplatenses (uruguayos residentes en su país): uso del “tú” con flexión verbal del “vos”, y del “vos” también con flexión verbal voseante, definido como:

{EV II}: hibridismo; eje de simetría respetado: [tú □ tú; vos □ vos + en ambos casos flexión correspondiente al voseo]; [tú □ tú + flexión correspondiente al tuteo] = ambigüedad identitaria; estado de tensión no resuelto. Proceso de autenticidad debilitado.

Grupo social 3: hablantes rioplatenses (argentinos y uruguayos residentes en Brasil). Aquí se registra una subdivisión en dos grupos que vinculamos a características de autoreforzo y/o restricciones de índole sociocultural (contexto de inmigración): a) uso del “vos” con flexión verbal “voseante”; b) uso del “tú” con flexión verbal “tuteante”.

(EV III): (a) [grupo social amigos misma comunidad lingüística fuera de contexto natal] [eje de simetría: vos □ vos, preferentemente explícito] = reafirmación identitaria en contexto de solidaridad inmigratoria.

(b) [contexto educativo: profesores/ alumnos] [eje de simetría respetado: *usted* → *tú* / *tú* □ *tú*] = deconstrucción identitaria por restricción institucional. No aceptación del paradigma *voseante*. Estigmatizado en ambiente educativo, considerado forma subestándar. Tensión desencadenadora de deconstrucción identitaria.

Al ponderar el vínculo existente entre lengua e identidad, hemos puesto foco en los rasgos hibridizantes, las restricciones lingüísticas y la alternancia en el uso de las formas “tuteantes-voseantes”, factores todos que resultan definitorios en el proceso de construcción x deconstrucción identitaria. Según las estrategias discursivas que el hablante adopta con relación al uso del “voseo”, en función del eje de simetría que se establece entre los interlocutores, y según el contexto social de la

comunicación, se manifiesta la dicotomía refuerzo x debilitamiento de identidad. Para mostrar tal fenómeno hemos especificado paradigmas “voseantes” en los que intervienen factores que optamos por definir como reafirmadores, reforzadores o debilitadores del proceso de construcción identitaria, según las estrategias intersubjetivas adoptadas en cada caso especificado.

Entendemos que un estudio pormenorizado del “voseo” en su vinculación con la identidad, contribuirá a una mejor comprensión y aceptación de esa forma de tratamiento usada en comunidades lingüísticas relevantes, al mismo tiempo que podrá ofrecer subsidios para nuevos trabajos que aborden el “voseo” inserido en otros contextos lingüísticos con repercusión en aspectos socioculturales.

Referencias

BUCHOLTZ, M.; HALL, K. *Identity and interaction: a sociocultural linguistic approach*. 2005. Disponible en: <<http://dis.sagepub.com>>. Acceso en: 10 mayo 2007.

GARCÍA NEGRONI, M. M. Polifonía y discurso académico. Acerca de la subjetividad en el artículo científico en español. In: CONGRESSO BRASILEIRO DE HISPANISTAS, 4. *Anais...* Rio de Janeiro, 2006.

GARCÍA NEGRONI, M. M. G.; GELBES, S. R. *Politesse et alternance vos/ tú en espagnol du Río de la Plata. Le cas du subjonctif*. In: COLOQUIO PRONOMS DE 2 PERSONNE ET FORMES D'ADRESSE DANS LES LANGUES D'EUROPE. París, 2003. Disponible en: <http://cvc.cervantes.es/obref/coloquio_paris/ponencias/garcia_ramirez.htm>. Acceso en: 15 dic. 2006.

MATTE BON, F. *Gramática comunicativa del español*. 9. ed. España: Edelsa, 2005. tomo 1.

RAMOS, E. *Elementos léxicos y construcción de identidad en el español de Venezuela*. Mérida: Fermentum, 2000. Disponible en: <http://www.saber.ula.ve/db/ssaber/Edocs/pubelectronicas/fermentum/numero_29/articulo4.pdf>. Acceso en: 20 mayo 2007.

SIGNORINI, I. (Org.). *Linguagem e identidade*. Campinas: Unicamp, 2006.

_____. *Questão da língua legítima na sociedade democrática: um desafio para a lingüística aplicada contemporânea*. São Paulo: Parábola Editorial, [s. d.]. p. 169-190.

SILVERSTEIN, M. Conmutadores, categorías lingüísticas y descripción cultural. In: MESSINEO, C. (Comp.) *Estudios sobre contexto I*. Buenos Aires: OPFyL, 2000 [1976].

Notas

¹ [Los sentimientos o actitudes del hablante] son susceptibles de expresarse de dos maneras diferentes en la lengua: pueden ser descritos, expresados, o mostrados, interpretados por aquel que los enuncia. (Esta traducción, y todas las siguientes que aparecen en el resto del trabajo, son nuestras.)

² Por otra parte, es solamente por medio de la interacción discursiva que las estructuras sociales de gran escala ocurren; por otra parte, aun la conversación cotidiana más superficial es afectada por constructos ideológicos y materiales que producen relaciones de poder.

³ Cf. SILVERSTEIN, M. Conmutadores, categorías lingüísticas y descripción cultural. In: MESSINEO, C. (Comp.) *Estudios sobre contexto I*. Buenos Aires: OPFyL, 2000 [1976].

⁴ [...] la identidad emerge en el discurso con los papeles temporales y las orientaciones asumidos por los participantes [...]. Tales posiciones interaccionales pueden parecer totalmente diferentes de la identidad según es entendida convencionalmente.